

# *Scintillate amicæ stellæ*

Il Natale nei conventi italiani tra Cinquecento e Seicento  
Christmas in the Convents of 16th- and 17th-Century Italy

## Testi · Texts

### 1. Francesco Rognoni Taeggio

#### *Puer natus est*

*Puer natus est nobis  
et filius datus est nobis  
et factus est principatus  
super humerum eius  
et vocabitur nomen eius  
magni consilii angelus.  
Alleluia.*

*Un bambino ci è nato  
e un figlio ci è stato dato  
e il potere principesco  
riposerà sulle sue spalle;  
Il suo nome sarà  
l'Angelo del gran consiglio.  
Alleluia.*

*To us a child is born  
and to us a son is given  
and the princely power  
is on his shoulder  
and His name shall be called  
the Angel of great counsel.  
Hallelujah.*

## 2. Agostino Soderini *O Maria*

*O Maria quis est infans inter arcta  
vagiens præsepia,  
Verbum caro, Panis verus,  
Mundi Rector, Cæli Deus.  
O Maria cur adorant collaudantes  
Bos, Asellus et Pastores  
quia cæli comprehensores Dei  
concinunt amores  
exultate venerantes  
imo plaudimus psallentes  
et hymnorum dulcisona  
multiplicamus cantica.  
Alleluia.*

*O Maria, chi è il bambino che piange  
nell'angusta stalla?  
La parola è fatta carne, il vero pane  
è il rettore del mondo, il Dio del cielo.  
O Maria, perché il bue, l'asino e i pastori  
in adorazione cantano le lodi?  
È perché i cieli, abbracciando Dio,  
cantano insieme all'amore;  
esaltate venerando,  
né applaudiamo le melodie  
e con gli inni dolcemente armoniosi,  
moltiplichiamo i cantici.  
Alleluia.*

*O Mary, who is the infant  
crying in a tiny stable?  
The Word is made flesh, the true bread  
is the ruler of the World, the God of heaven.  
O Mary, why do the ox, ass and shepherds  
adoringly sing praise?  
For the heavens, embracing God,  
join in singing to love;  
exalt in veneration,  
nay, let us cheer melodiously,  
and with sweetly harmonious hymns  
let us multiply in song.  
Hallelujah.*

### 3. Rosa Giacinta Badalla *Scintillate amicæ stellæ*

*Scintillate, amichæ stellæ,  
et fugate obscura nubila,  
demonstrate læta iubila,  
et lucete in coelo ò belle.  
Quando pia Maria  
donat misero mundo  
mundi fabricatorem  
et nostre vite autorem,  
iam venit dilectus de coelo sereno –  
deh iubila o pectus – et iacet in fæno.  
Amatissime Iesu in corde amanti  
ardentissimum focum charitatis accende  
et ne inter frigora tremas,  
in meum cor descende.  
Flamme amate, inflammate  
et ardet frigidum cor  
et ardet dulci amore.  
Bone Iesu accende tu.  
Alleluia.*

*Scintillate, stelle amiche,  
e scacciate le nuvole scure,  
dimostrate esultanza gioiosa,  
splendete in cielo, o bellezze.  
Quando Maria pia  
ha dato al mondo miserabile  
il creatore del mondo  
e il creatore delle nostre vite,  
allora la nostra delizia scese dal cielo sereno  
(gioisci, o cuore) e giacque nella paglia.  
Amato Gesù, accendi la fiamma ardente  
di misericordia, nel cuore di chi ti ama  
e non tremare per il freddo,  
ma scendi nel mio cuore.  
Carissima fiamma, infiamma  
e consuma questo cuore freddo,  
e brucia con dolce amore.  
Buon Gesù, accendimi tu.  
Alleluia.*

*Sparkle, friendly stars,  
and chase away the dark clouds,  
demonstrate joyful jubilation,  
shine in heaven, o beauties.  
When pious Mary  
gave to the wretched world  
the creator of the world  
and the maker of our lives,  
then our delight came down from the serene heaven  
(rejoice, o heart) and lay in the straw.  
Beloved Jesus, light the burning flame  
of mercy in the heart of one who loves you  
and do not shiver in the cold,  
but descend into my heart.  
Beloved flame, enflame  
and consume this cold heart,  
and burn with sweet love.  
Good Jesus, ignite [me].  
Hallelujah.*

#### 4. Domenico Massenzio

##### *Noè, noè*

Noè, noè.  
 Quem vidistis, pastores?  
 Dicite quidnam vidistis?  
 Et annuntiate nobis in terris quis apparuit?  
 Natum vidimus et choros angelorum  
 collaudantes Dominum  
 Noè, noè.  
 Dicite quidnam audistis?  
 Chorus audivimus angelorum  
 collaudantes Dominum.  
 Noè, noè.  
 Dicite quidnam vidistis?  
 Et annuntiate Christi nativitatem.  
 Natum vidimus et choros angelorum  
 collaudante Dominum.  
 Noè, noè.

Natale, natale.  
 Chi avete visto, pastori?  
 Diteci, cosa avete visto?  
 E annunciate a noi sulla terra: chi è apparso?  
 Abbiamo visto il bambino e i cori degli angeli  
 che lodano il Signore.  
 Natale, natale.  
 Diteci, cosa avete sentito?  
 Abbiamo sentito il coro degli angeli  
 che lodano il Signore.  
 Natale, natale.  
 Diteci, cosa avete visto?  
 E raccontateci della nascita di Cristo.  
 Abbiamo visto il bambino e i cori degli angeli  
 che lodano il Signore.  
 Natale, natale.

Noel, noel.  
 Whom did you see, shepherds?  
 Tell us, what did you see?  
 And declare it to us on earth: who has appeared?  
 We saw the child and choirs of angels  
 praising the Lord  
 Noel, noel.  
 Tell us, what did you hear?  
 We heard the chorus of angels  
 praising the Lord.  
 Noel, noel.  
 Tell us, what did you see?  
 And tell us of the birth of Christ.  
 We saw the child and choirs of angels  
 praising the Lord.  
 Noel, noel.

#### 5. Domenico Massenzio

##### *Magi videntes stellam*

*Magi videntes stellam  
 gavisii sunt gaudio magno:  
 et intrantes domum invenerunt puerum  
 cum Maria, matre eius  
 et procidentes adoraverunt eum.  
 Et apertis thesauris suis,  
 obtulerunt ei munera  
 aurum, thus et myrrham.  
 Alleluia.*

*I Magi videro la stella  
 ed erano felici con grande gioia:  
 e entrando nella casa trovarono il bambino  
 con Maria, sua madre,  
 e cadendo in ginocchio, lo adorarono.  
 E aprendo i loro scrigni  
 gli offrono in dono  
 oro, incenso e mirra.  
 Alleluia.*

*The Wise Men saw the star  
 and were glad with great joy:  
 and coming into the house they found the child  
 with Mary, his mother,  
 and falling on their knees, they worshipped him.  
 And opening their treasures,  
 they offered him gifts of  
 gold, frankincense, and myrrh.  
 Hallelujah.*

## 6. Chiara Margherita Cozzolani

### *Ecce annuntio vobis*

*Ecce annuntio vobis gaudium magnum;  
quia natus est nobis hodie Salvator mundi,  
qui est Christus.*

*Ece natus est nobis hodie angelus consilii,  
ecce natus est nobis hodie pater futuri sæculi,  
ecce natus est nobis hodie princeps pacis,  
qui est Christus. Alleluia.*

*Audite, quia facta est multitudo cælestis exercitus  
laudantium et dicentium gloriam parvulo,  
qui est Christus.*

*Videte, quia pastores currunt  
venerari natum de virgine, qui est Christus.*

*Venite ergo, venite gentes, adoremus infantem  
pannis involutum et positum in præsepio,  
adoremus infantem, qui est Christus.*

*Venite gentes mecum, properate,  
et vestris suspiriis calefacite membra  
tenella pueri, qui est Christus. Alleluia.*

*Ecco, io vi annuncio una grande gioia;  
per noi oggi è nato il Salvatore del mondo,  
che è Cristo.*

*Ecco, nato per noi oggi è l'angelo del consiglio,  
ecco, nato per noi oggi è il padre del mondo a venire,  
ecco, nato per noi oggi è il Principe di Pace,  
che è Cristo. Alleluia.*

*Ascoltate, perché c'era una moltitudine dell'esercito celeste,  
lodando e dicendo: «Gloria al bambino,  
che è Cristo».*

*Vedete i pastori che corrono  
per adorare il figlio della Vergine, che è Cristo.*

*Quindi venite, o popoli, adoriamo il bambino  
avvolto in fasce, che giace nella mangiatoia,  
adoriamo il bambino che è Cristo.*

*Quindi venite, o popoli, con me, presto,  
e con i vostri sospiri riscaldate gli arti delicati del bambino,  
che è Cristo. Alleluia.*

*Behold, I announce to you a great joy;  
for to us is born today the Savior of the world,  
who is Christ.*

*Behold, born to us today is the angel of counsel,  
behold, born to us today is the father of the world to come,  
behold, born to us today is the Prince of Peace,  
who is Christ. Hallelujah.*

*Listen, for there was a multitude of the heavenly host,  
praising and saying "Glory be to the infant,  
who is Christ".*

*See how the shepherds run  
to adore the virgin's child, who is Christ.*

*So come, you peoples, let us adore the infant  
wrapped in swaddling clothes and lying in the manger,  
let us adore the infant who is Christ.*

*So come, you peoples, with me, hurry,  
and with your breath warm the delicate limbs of the baby,  
who is Christ. Hallelujah.*

## 8. Canto gregoriano

### *Hodie nobis cælorum rex*

*Hodie nobis cælorum rex  
de virgine nasci dignatus est,  
ut hominem perditum ad regna  
cælestia revocaret.*

*Gaudet exercitus angelorum,  
quia salus æterna  
humano generi apparuit.*

*Oggi per noi il re del cielo  
si è degnato di nascere, da una vergine,  
perché all'uomo perduto,  
il regno dei cieli sia restituito.*

*Rallegratevi, schiere di angeli,  
per la salvezza eterna  
è apparsa in forma umana.*

*Today for us the king of heaven  
deigned to be born, of a virgin,  
so that to lost man the kingdom of heaven  
shall be restored.*

*Rejoice, hosts of angels,  
for eternal salvation  
has appeared in human form.*

## 9. Andrea Rota

### *Hodie Christus natus est*

*Hodie Christus natus est,  
hodie salvator apparuit  
hodie in terra canunt angeli.  
Lætantur archangeli.  
Hodie exultant iusti dicentes:  
Gloria in excelsis Deo.  
Alleluia.*

*Oggi Cristo è nato,  
oggi è apparso il Salvatore,  
oggi sulla terra gli angeli cantano,  
gli arcangeli si rallegrano.  
Oggi i giusti esultano dicendo:  
Gloria a Dio nell'alto dei cieli.  
Alleluia.*

*Today Christ is born,  
today the Savior has appeared,  
today in the land the angels sing.  
today the archangels rejoice.  
Today the righteous rejoice, saying:  
Glory be to God in the highest.  
Hallelujah.*

## 10. Tiburzio Massaino

### *Quem vidistis pastores?*

*Quem vidistis, pastores?  
Dicite, annuntiate nobis in terris quis apparuit?  
Natum vidimus et choros angelorum  
collaudantes Dominum.*

*Chi avete visto, pastori?  
Diteci e annunciate a noi sulla terra: chi è apparso?  
Abbiamo visto il bambino e i cori degli angeli  
che lodano il Signore.*

*Whom did you see, shepherds?  
Tell us and declare it to us on earth: who has appeared?  
We saw the child and choirs of angels  
praising the Lord.*

## 11. Sisto Reina Silentium

*Silentium, silentium tenebant omnia  
et altra nocte circumfusa tellus  
gelidum hiemis senti ebat algorem,  
cum noctis silentium  
inter chorus angelorum Virginea vox  
temperabat dicens:*

*Somme laborum dulce lenimen  
grate puellis veni.*

*Silentium tenebant omnia.*

*linque palatia ad hanc carvenulam  
quies confugito veni.*

*Silentium tenebant omnia.*

*Divini infantuli ocellos madidos  
et membra lassula absterge refove*

*Silentium.*

*somme veni.*

*Silentium.*

*Hic est qui prodiens est patris æterni sinu  
placidos cæli somnos*

*ibi de posuit ut suis vigiliis*

*dulce nobis ostium compararet.*

*Sed blande pupule Matris delitiæ  
mi care dormi*

*Silentium.*

*tu cæli gaudium tu Matris corculum  
Jesule, Jesule dormi.*

*Silentium.*

*Dormi bellule, dormi puellule,  
dormi blandule, dormi tenellule, dormi*

*Silentium.*

*Adiuvo vos o terrigenæ, o cælicolæ  
ne suscitatis neque evigilare faciatis dilectum  
quoadusque ipse velit.*

*Silete pecudes ove et hinnuli*

*balatus comprimat*

*quique terrigene quique cælicolæ, silete.*

*Il silenzio, il silenzio abbracciava ogni cosa,  
e la terra avvolta dalla notte scura  
sentiva il rigido freddo dell'inverno,  
quando il silenzio della notte  
veniva mitigato da una Virginea voce  
tra il coro degli Angeli che cantava:*

*Sonno delle fatiche, come dolce conforto  
gradito ai fanciulli, vieni.*

*Il silenzio abbracciava ogni cosa...*

*Lascia i palazzi, quiete,  
e vieni in questa piccola grotta.*

*Il silenzio abbracciava ogni cosa...*

*Occhi bagnati del bimbo divino,  
rinfrescate le sue esauste membra.*

*Silenzio...*

*Vieni, vieni sonno.*

*Silenzio...*

*È qui colui che, procedendo dal grembo  
del Padre Eterno,  
lasciò dietro di sé l'assopimento del Paradiso  
e dalla sua veglia ci prepara un dolce accesso.*

*Ma, dolci pupille care alla Madre,  
e care a me, dormite.*

*Silenzio...*

*Tu, gioia del cielo, cuoricino di mamma,  
piccolo Gesù, dormi.*

*Silenzio...*

*Dormi, bellezza, dormi bambino,  
dormi caro, dormi tenerezza, dormi.*

*Silenzio.*

*Vi prego, o popoli della terra e dei cieli,  
non destare né svegliare il mio diletto  
finché non lo farà lui stesso.*

*Fate silenzio, caprioli e pecore e il bestiame,  
controllate i vostri belati,  
sia voi in terra che in caelo, fate silenzio.*

*Silence, Silence embraced everything,  
and the ground, enveloped in the dark night,  
felt the harsh cold of winter,  
when the silence of the night  
was mitigated by a virginal voice  
in the choir of angels singing:*

*Sleep from toil, as a sweet comfort  
pleasing to children, come.*

*Silence embraced everything ...*

*Leave the palaces, quietness,  
and come to this small cave.*

*Silence embraced everything ...*

*Moist eyes of the divine baby,  
refresh his exhausted limbs.*

*Silence ...*

*Come, come sleep.*

*Silence ...*

*He is here who, proceeding from the womb  
of the Eternal Father,  
left behind the slumber of Paradise  
and with his vigil prepares for us sweet access.*

*But, sweet eyes, dear to the Mother,  
and dear to me, sleep.*

*Silence ...*

*You, joy of heaven, mother's little heart,  
Little Jesus, sleep.*

*Silence ...*

*Sleep, beauty, sleep baby boy,  
sleep, dearest, sleep tender one, sleep.*

*Silence.*

*I pray you, O peoples of the earth and the heavens,  
do not arouse or awaken my beloved  
until he wakes himself.*

*Be silent, deer and sheep and cattle,  
check your bleating,  
and you, both on land and in heaven, be silent.*

## 12. Daniel Speer

### *O praeclara dies*

*O praeclara dies,  
 quae nobis illuxit,  
 o felix, o beata,  
 in quae virgo intemerata  
 protulit Deum et hominem.  
 Jubilemus, Alleluja.  
 Tantum miraculum,  
 tam grande mysterium  
 et admirabile Sacramentum  
 decantemus. Alleluja.  
 En majestas infinita  
 in pauperitate inaudita  
 jacens in praeseptio  
 et in coelis regens. Alleluja.  
 Celebremus et annunciemus  
 in universa terra.  
 Verbum caro factum. Alleluja.  
 Ut devotis concentibus  
 resonet turba fidelis,  
 dum laudibus divinis personat  
 Angelicus ordo dicens:  
 Gloria in excelsis Deo. Alleluja.*

*O giornata luminosa  
 che ci illumina,  
 propizia e beata,  
 in cui la vergine immacolata  
 generò Dio e l'uomo.  
 Ralleghiamoci, Alleluia.  
 Cantiamo di un così grande miracolo,  
 un così grande mistero  
 e meraviglioso sacramento.  
 Alleluia.  
 Ecco l'infinita maestà  
 che giace in una mangiatoia,  
 in inaudita povertà,  
 che regna nei cieli – Alleluia.  
 Celebriamo e proclamiamo  
 in tutto il mondo  
 il Verbo fatto carne – Alleluia.  
 Quindi, che la fedele assemblea  
 risuoni in armonia  
 mentre l'oste angelico  
 proclama lodi divine, dicendo:  
 Gloria a Dio nell'alto dei cieli – Alleluia.*

*O luminous day  
 which shines upon us,  
 propitious and blessed,  
 on which the immaculate Virgin  
 brought forth God and man.  
 Let us rejoice – Hallelujah.  
 Let us sing of so great a miracle,  
 so great a mystery  
 and wonderful sacrament.  
 Hallelujah.  
 Behold the infinite majesty  
 lying in a manger,  
 in unheard-of poverty,  
 yet reigning in heaven – Hallelujah.  
 Let us celebrate and proclaim  
 throughout the world  
 the Word made flesh – Hallelujah.  
 So, with devoted harmonies  
 let the faithful assembly resound  
 whilst the angelic host cries forth  
 with divine praises, saying  
 Glory be to God in the highest – Hallelujah.*



### 13. Giovanni Battista Strata

#### *O Maria che giubilante partoristi*

1. *O Maria che giubilante partoristi il vero amante  
in un luogo tanto vile un Signor così gentile  
partoristi nel cuor mio un bambin sì dolce e pio.*

*Gloria in Ciel al sommo Dio  
Pace in terra a ogni cor pio  
Gloria a Dio sommo e verace  
et a noi perpetua pace.*

2. *O Maria, la qual nel parto, tanto quanto avant' il parto  
conservasti in veritate l' alma tua virginitade,  
fa, che con cuor casto, e mondo sempre io serva al Re del Mondo.*

*Gloria in Ciel al sommo Dio ...*

3. *O Maria, la qual portasti Giesù in braccio, ed allatasti,  
col tuo latte virginale l' alto Dio fatto mortale,  
fà, che io' l pasca con amore ne le braccia del mio cuore.*

*Gloria in Ciel al sommo Dio ...*

4. *O Maria, la qual coprìsti con li panni vili e tristi  
quel che copre il Ciel di stelle sì lucenti e così belle,  
fà che io ancor con sommo amore poverel sia col Signore.*

*Gloria in Ciel al sommo Dio ...*

5. *O Maria, che reclinasti il bambin che tanto amasti  
in un vil presepio agreste, che di fior la terra veste,  
ponil' anco nel mio petto pien di paglia e di difetto.*

*Gloria in Ciel al sommo Dio ...*

1. *O Mary, you who so jubilantly gave birth to the true lover,  
in such a humble place, you gave birth in my heart  
to such a gentle Lord, such a sweet and pious child.*

*Glory in the Heavens to the greatest God,  
Peace on earth to every pious heart,  
Glory to the highest and truest God,  
and to us may there be perpetual peace.*

2. *O Mary, you who, as much in childbirth as before,  
truly preserved the virginity of your soul,  
intercede that I, with chaste and pure heart, may serve the King of the World.*

*Glory in the Heavens to the greatest God ...*

3. *O Mary, you who carried Jesus in your arms and suckled  
with your virginal milk the high God made mortal,  
intercede that I may be nurtured with love in the embrace of my heart.*

*Glory in the Heavens to the greatest God ...*

4. *O Mary, you who covered with poor and sad rags  
the one who covers the heavens with such brilliant and beautiful stars,  
intercede that I, wretched but with the greatest love, may be with our Lord.*

*Glory in the Heavens to the greatest God ...*

5. *O Mary, you who lay the babe whom you so loved  
in a poor rustic manger which the earth adorns with flowers,  
place him in my breast as well, full of straw and of failings.*

*Glory in the Heavens to the greatest God ...*

## 14. Gasparo Casati

### *Natus est Iesus*

*Natus est Iesus, natus est salvator noster.  
Venite læti, venite omnes,  
portate munera offerte laudes,  
venite dico, venite omnes  
et cum lætitia cantate.  
O dulcis Virgo, O pulchra Mater,  
tu peperisti splendorem nostrum,  
tu genuisti Creatorem et Salvatorem nostrum.*

*È nato Gesù, è nato il nostro Salvatore.  
Venite gioiosi, venite, tutti,  
portate doni da offrire in lode,  
venite, dico, venite, tutti  
e cantate con gioia.  
O dolce Vergine, O bella Madre,  
tu hai partorito il nostro splendore,  
tu hai generato il nostro Creatore e Salvatore.*

*Jesus is born, Jesus our Savior is born.  
Come, joyfully, come, everyone,  
bring gifts to offer in praise,  
come, I say, come, everyone  
and sing with joy.  
O sweet Virgin, O beautiful Mother,  
You have brought forth our splendor,  
you have given birth to our Creator and Savior.*

## 15. Maria Xaveria Perucona

### *Ad gaudia, ad iubila*

*Ad gaudia, ad iubila, ad iubila Pastores,  
vos invito, sì sì,  
sì currite lætantes populi,  
omnes unanimes lætate.  
Est natus Dominus in nostro stabulo  
in feno arido unde fregescit.  
Vagitus clamitent mater carissima  
nudus in palea liquesco.  
Quid ergo moramini  
accurrite et natus puerulo,  
currite una cunctis lætitia  
vera Cæli delitia in terra orta est.  
Dormi puer blande mi tace si,  
nec suspira sine vi.  
care cor amate audime, rogo te.  
Dormi et tace,  
dormi in pace.*

*Gaudete e gioite, pastori,  
Vi invito, sì, sì,  
correte, popoli gioiosi,  
rallegratevi tutti insieme.  
Il Signore è nato nella nostra stalla  
nel fieno secco dove egli giace fremendo.  
Lasciami tranquillizzare il suo pianto, madre carissima,  
mentre giace nudo nella paglia.  
Perché allora ritardate?  
Correte al bimbo appena nato,  
affrettatevi verso la felicità universale.  
la vera gioia del cielo è nata sulla terra.  
Dormi tranquillo, figlio mio, taci  
e sospiri senza violenza,  
caro cuore amato, ascoltami, ti prego,  
dormi e taci,  
dormi in pace.*

*Be joyful and rejoice, shepherds,  
I invite you, yes, yes,  
hurry, joyful peoples,  
let all rejoice as one.  
The Lord is born in our stable  
in the dry hay where he lays trembling.  
Let me calm his crying, dearest mother,  
as lays naked in the straw.  
Why do you then delay?  
Run to the newborn boy,  
hurry toward universal happiness.  
the true delight of the heavens is born on earth.  
Sleep calmly, my child, be silent,  
and sigh without violence,  
dear beloved heart, hear me, I beseech you,  
sleep and be silent,  
sleep in peace.*

## 16. Isabella Leonarda *Gloria in excelsis Deo*

[Angioli] *Gloria in excelsis Deo.*  
*Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.*

[Angeli] *Gloria a Dio nell'alto dei cieli.*  
*E pace in terra agli uomini di buona volontà.*

[Angels] *Glory be to God in the highest.*  
*And on earth peace to men of good will.*

[Pastori] *Quid est hoc quod novum gaudium?*  
*In terris quis apparuit dum musici aetherei decantant*  
*"Gloria"?*

[Pastori] *Che cosa è questa lieta notizia?*  
*Chi sono questi celesti musicisti che sono apparsi sulla*  
*terra, cantando "Gloria"?*

[Shepherds] *What is this joyful news?*  
*Who are these heavenly musicians who have appeared*  
*on earth singing "Gloria"?*

*Annuntiamus vobis*  
*quoniam natus est Salvator mundi*  
*quoniam venit Redemptio vestra,*  
*et Verbum caro factum est.*

*Vi annunciamo*  
*che il Salvatore del mondo è nato,*  
*che è venuto per la vostra redenzione,*  
*e il Verbo si è fatto carne.*

*We bring you glad tidings*  
*for the Saviour of the world was born*  
*who has come for your redemption*  
*and the Word is made flesh.*

*Ad cantus angelorum jungamus nostra carmina,*  
*nostras jungamus voces,*  
*laeti cantemus nenas, dicentes:*  
*Dormi, puppe immortalis,*  
*dormi vita mortalium.*  
*Fa la nanna puppe belle,*  
*dormi Jesule tenelle*  
*sol aeternae lux amata,*  
*dormi salus suspirata*  
*cara nostra viscera.*

*Uniamo le nostre canzoni al canto*  
*di questi angeli, uniamo le nostre voci,*  
*Cantiamo con gioia una ninna nanna dicendo:*  
*Dormi, bambino immortale,*  
*il sonno per la vita dei mortali.*  
*Vai a dormire, bimbo bello,*  
*dormi, tenero piccolo Gesù,*  
*cara luce del sole eterno,*  
*dormi, salvezza sospirata,*  
*la nostra cara prole.*

*Let us join our song to the singing*  
*of these angels, let us join our voices,*  
*let us joyfully sing a lullaby saying:*  
*Sleep, immortal babe,*  
*sleep for the lives of mortals.*  
*Go to sleep, beautiful babe,*  
*sleep, tender little Jesus,*  
*beloved light of the eternal sun,*  
*sleep, sought-after salvation,*  
*our dear offspring.*

*Jubilet ergo Caelum, gaudeat ergo terra*  
*omnes unanimes dicentes:*  
*cantemus omnes unanimes, cantemus. Alleluia.*  
*O grandis amor. Alleluia,*  
*O maxima pietas, O bonitas immensa. Alleluia.*

*Che il cielo si rallegri, che la terra exulti,*  
*e tutti noi diciamo insieme:*  
*cantiamo tutti insieme. Alleluia.*  
*O grande amore. Alleluia.*  
*O somma pietà. O immensa bontà. Alleluia.*

*Rejoice then, heaven, rejoice then, earth,*  
*let us all say unanimously:*  
*let us sing all together. Hallelujah.*  
*O great love. Hallelujah.*  
*O greatest piety. O immense goodness. Hallelujah.*